

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ГОУ ВО ЛНР «ЛПГУ»)

Структурное подразделение Филологический факультет
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

Перетятая О.С.

« 29 » апреля 2022 г.

Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации
обучающихся по дисциплине

Последовательный перевод в контексте деловой речи

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Профиль – Зарубежная филология. Японский и второй иностранный язык
(английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма освоения – очная

Курс – 4 курс (8 семестр)

Разработчики

доцент

кафедры теории и практики перевода

канд. фил. наук

Санченко Е. Н.

И.о. заведующего кафедрой

теории и практики перевода

Харченко Л.И.

« 31 » марта 2022 г.

Луганск, 2022

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на овладение следующими компетенциями:

- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-5);
- способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности (УК-7);
- способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке (ОПК-5);
- способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности (ПК-1).

1.2. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

Этапы формирования компетенций	Компетенции	Контрольно-оценочные средства / способ оценивания
8 семестр		
Тема 1: Введение в сущность устного последовательного перевода	УК-5, УК-7, ОПК-5, ПК-1	Устный опрос, выполнение практических заданий, работа с текстами, написание диктантов.
Тема 2: Стратегии и техники устного последовательного перевода		
Тема 3: Психологическая, лингвистическая и предметно-ориентированная подготовка к устному переводу		
Тема 4: Эпратологический аспект устного последовательного перевода.		
Промежуточная аттестация	УК-5, УК-7, ОПК-5, ПК-1	Зачет

1.3. Описание показателей формирования компетенций

Код компетенций	Планируемые результаты обучения (показатели)
УК-5	<p>ЗНАТЬ: культуру и традиции стран изучаемого языка, основные правила фонетики, грамматики, нормы речевого этикета; правила стилистически, грамотного использования русского и иностранного языка в различных ситуациях делового и повседневного общения, в устной коммуникации.</p> <p>УМЕТЬ: использовать знание русского и иностранного языков в профессиональной деятельности, межкультурной коммуникации и межличностном общении; воспринимать на слух и понимать основное содержание несложных профессионально-ориентированных текстов; детально понимать тексты, необходимые для использования в будущей профессиональной деятельности; начинать, вести/поддерживать и заканчивать диалог-расспрос, диалог-обмен мнениями и диалог-интервью/собеседование при приеме на работу, соблюдая нормы речевого этикета, при необходимости используя стратегии восстановления сбоя в процессе коммуникации (переспрос, перефразирование и др.); делать сообщения в области профессиональной тематики и выстраивать монолог.</p> <p>ВЛАДЕТЬ: навыками использования русского и иностранного языка в устной и письменной форме в сфере профессиональной коммуникации, в сфере межличностного и межкультурного взаимодействия.</p>
УК-7	<p>ЗНАТЬ: основные характеристики интеллектуального и творческого потенциала личности.</p> <p>УМЕТЬ: адекватно оценивать собственный образовательный уровень.</p> <p>ВЛАДЕТЬ: новыми технологиями оценки собственной деятельности, приемами саморегуляции, саморазвития и самообразования в течение всей жизни.</p>
ОПК-5	<p>ЗНАТЬ: содержание процессов самоорганизации и самообразования, их особенностей и технологий реализации, исходя из целей совершенствования профессиональной деятельности; лексические и грамматические нормы иностранного языка и устойчивые формулы общения на иностранном языке; специфические признаки, определения, типологию, возможности их системного комбинирования; основы перевода текстов разных жанров, особенности процесса редактирования текстов разных жанров; основные признаки жанров академического письма</p>

	<p>(реферат, тезисы доклада, аннотация, статья, эссе, рецензия); особенности научного стиля современного английского языка.</p> <p>УМЕТЬ: самостоятельно строить процесс овладения информацией, отобранной и структурированной для выполнения профессиональной деятельности; следить за точностью, логичностью и выразительностью речи на иностранном языке; сочетать их разумное использование при выработке синтеза ведущих теоретических подходов; вычленять смыслы для осуществления перевода, применять переводческие трансформации, выявлять ошибки в переводе, осуществляя редактуру и саморедактуру; самостоятельно создавать научные тексты на английском языке.</p> <p>ВЛАДЕТЬ: приемами саморегуляции эмоциональных и функциональных состояний при выполнении профессиональной деятельности; навыками выполнения речевых действий, необходимых для установления и поддержания профессионального общения на иностранном языке; навыками создания текста перевода и редактирования перевода; тематическим вокабуляром в области научной коммуникации; навыками редактирования научного текста; навыками общей методологии.</p>
ПК-1	<p>ЗНАТЬ: особенности проведения локальных исследований на основе существующих методик в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; об основных закономерностях функционирования фольклора и литературы в синхроническом и диахроническом аспектах; основные библиографические источники и поисковые системы; образования и употребления различных грамматических форм; иметь представление о языковых ресурсах современного английского языка; взаимоотношения изучаемого языка с другими близкородственными и неблизкородственными языками; основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования английского языка; уметь понимать на слух аутентичную речь носителя языка; правильно артикулировать звуки отдельно и в потоке речи; владеть методами транскрибирования звучащей речи; особенности значения, структуры, членения английского предложения; типов предложений в английском языке, показателей текстовых связей; основные этапы и периоды</p>

	<p>развития литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности; понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах; теоретические положения и концепции филологических наук, способы анализа, интерпретации, описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем и регистром речи; взгляды на проблему происхождения языка; особенности исторического развития и современное состояние изучаемого языка; основные факты из истории развития лингвистики; основные разделы языкознания; теоретические положения и концепции филологических наук, способы анализа, интерпретации, описания и оценки языковых процессов; современные методики и технологии организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса по различным образовательным программам; глоссарий современной социолингвистики; историю зарубежной и русской социолингвистики; методологию современных социолингвистических исследований.</p> <p>УМЕТЬ: готовить научные обзоры, аннотации, составлять рефераты и библиографии по тематике проводимых исследований; свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке; навыками проведения собственной научно-исследовательской деятельности в области английской филологии; проводить морфологический и синтаксический анализ фактического языкового материала, анализировать и сравнивать основные концепции изучения отдельных грамматических явлений, ведущих зарубежных и отечественных исследователей; интерпретировать текст в собственной научно-исследовательской деятельности; характеризовать языковые явления и факты в аспекте взаимодействия языкознания и смежных дисциплин; планировать применение современных методик и технологий организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества образовательного процесса по различным образовательным программам в учебных педагогических ситуациях; выделять оптимальные параметры проектируемых объектов; осуществлять контроль над</p>
--	--

	<p>соблюдением установленных требований, действующих норм, правил и стандартов;применять теоретические положения и концепции филологических наук, способы анализа, интерпретации, описания и оценки языковых процессов, текстов, художественного произведения, разных форм коммуникаций;применять полученные знания в области литературы и языка изучаемой культуры;анализировать тексты с точки зрения социолингвистических переменных и индикаторов; проводить сопоставительный анализ предлагаемых точек зрения и научных подходов, основанный на интерпретации различного рода научных концепций; картографировать языковые факты по принципу социолингвистической стратификации; проводить сопоставительный анализ предлагаемых точек зрения и научных подходов, основанный на интерпретации различного рода научных концепций; самостоятельно проводить научные исследования в области истории и теории русской литературы в пределах выбранного исторического периода и с учетом его типологической специфики; идентифицировать основные текстовые категории, виды синтаксической связи, типы предложений.</p> <p>ВЛАДЕТЬ: приемами библиографического описания; навыками для участия в научных дискуссиях, выступлениях с сообщениями и докладами, устно, письменно и виртуально (размещение в информационных сетях) представлять материалы собственных исследований; способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка и литературы, теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности; основными методами и приёмами различных типов устной и письменной коммуникации на основном и изучаемом языке; методами грамматического анализа, способами определения знакомых и незнакомых грамматических форм слов; навыками применения знаний в исследовательской и преподавательской практике; навыками поиска и анализа информации, касающейся научных исследований отечественных и зарубежных ученых по вопросам лексикологии;навыками и приемами лингвистического анализа (фонетическим, морфемным, словообразовательным, лексическим, морфологическим, синтаксическим) конкретного языкового материала;готовностью к использованию современных методик и технологий организации образовательной деятельности, диагностики и оценивания качества</p>
--	--

	образовательного процесса по различным образовательным программам в педагогическом процессе; навыками самостоятельного использования материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения; навыками социолингвистического анализа; приёмами социолингвистического анкетирования и обработки полученной в ходе анкетирования информации; навыками самостоятельного проведения научных исследований в пределах выбранного исторического периода и учетом его типологической специфики; основными приемами декодирования текста, исследовательской и практической работы в области анализа, перевода текстов и функционирования их в устной и письменной коммуникации.
--	--

1.4. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

Вид учебной работы	Количество баллов
Практические занятия	55
Самостоятельная работа студента (изучение и составление тематических вокабуляров; перевод текстов; работа с аудиотекстами)	15
Зачет	30
Итого за семестр:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырех-балльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения	

		оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество	

		выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- -рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетво- -рительно	0–20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

2.1. Оценочные средства текущего контроля (типовые).

Контрольная работа

Задание 1. Прослушайте текст, обращая внимание на имена, даты и цифры. Используйте символы переводческой записи и сокращения. Переведите текст, используя вашу записи.

Text 1.

PRESIDENT DONALD J. TRUMP'S ADDRESS TO A JOINT SESSION OF CONGRESS

Remarks as prepared for delivery

TO THE CONGRESS OF THE UNITED STATES:

Mr. Speaker, Mr. Vice President, Members of Congress, the First Lady of the United States, and Citizens of America:

Tonight, as we mark the conclusion of our celebration of Black History Month, we are reminded of our Nation's path toward civil rights and the work that still remains. Recent threats targeting Jewish Community Centers and vandalism of Jewish cemeteries, as well as last week's shooting in Kansas City, remind us that while we may be a Nation divided on policies, we are a country that stands united in condemning hate and evil in all its forms.

Each American generation passes the torch of truth, liberty and justice – in an unbroken chain all the way down to the present.

That torch is now in our hands. And we will use it to light up the world. I am here tonight to deliver a message of unity and strength, and it is a message deeply delivered from my heart.

A new chapter of American Greatness is now beginning. A new national pride is sweeping across our Nation.

And a new surge of optimism is placing impossible dreams firmly within our grasp. What we are witnessing today is the Renewal of the American Spirit. Our allies will find that America is once again ready to lead.

All the nations of the world – friend or foe – will find that America is strong, America is proud, and America is free.

In 9 years, the United States will celebrate the 250th anniversary of our founding – 250 years since the day we declared our Independence.

Text 2.

Пресса Британии: Хоум-офису пора дать бой преступности.

За первую неделю в должности министра внутренних дел Саджид Джавид наверняка получит немало ценных советов от тех, кто хотел бы заполучить его в качестве союзника, предсказывает в редакционной статье Daily Telegraph.

Многие надеются, что как первый представитель этнического меньшинства на этом посту, он будет проводить более либеральную иммиграционную политику, чем та, что была принята еще во времена Терезы Мэй. Однако такой подход может стать ошибочным, учитывая пристальное внимание общественности к этой теме и требования избирателей ужесточить меры в отношении нелегальных иммигрантов.

Джавида также могут попытаться призвать под свои знамена сторонники "брексита" в надежде, что он укрепит решимость премьер-министра в вопросе о сохранении Британии в таможенном союзе с ЕС.

И все же, по мнению газеты, общественность будет судить о Джавиде-министре в первую очередь по тому, сможет ли он дать бой преступности.

Собственно, в этом и заключался главный смысл работы министерства, несмотря на то, что в прошлом в сферу его ответственности входили и

тюрьмы, и благотворительные организации и даже Би-би-си. Однако с годами министерство избавилось от лишней обузы и теперь идет в ногу со временем и Европой, отвечая за полицию, безопасность и границы.

Для большинства людей главная задача Хоум-офиса заключается в обеспечении безопасности граждан и поддержания порядка на улицах.

Как могли на собственном опыте убедиться прошлые министры, если выпустить изпод контроля преступность, это может обернуться довольно печальными последствиями. А недавняя череда смертей молодых людей в результате преступных разборок в Лондоне и других городах – это как раз показатель того, что ситуация становится неконтролируемой.

Задание к зачету:

А) Перевод на слух:

Прслушайте и переведите текст о слиянии компаний с английского языка на русский:

Interviewer: You were involved in a very large acquisition recently. What are the essential preparatory steps for a successful acquisition?

Nigel Portwood: The first step is to ensure that you have a strategy, a very clear strategy. You need to know where you want to compete, which markets; how you want to compete; and how you will get competitor advantage over the other players in the market. From that strategy you should understand which other companies in the market will help you achieve your objectives. Your other alternative, of course, is not to buy another company, but just to try and build a successful position on your own, through investment. But, assuming that you can find a candidate that you would like to acquire, the next essential step is to analyse that company - to understand its products, where it get its sales from, who its customers are, and what its cost structure is. You then need to think how, if you own that company, you would invest in it, and what the financial consequences of that would be. Because the third step is to essentially work out how much this company is worth, and you need to worry about two prices there. The first is what is it worth to the current owners, and the second is what is it worth to you? And the difference should be driven by the synergy that you see, that is, the benefits that you can bring to the company through your ownership. And er, we all spend lots of time analysing the projections for the company to try and arrive at a valuation. And the final step, of course, is just working out your tactics as to how you are going to buy

this company - whether it be your pricing tactics or the way in which you approach the current owners.

Б) Перевод с листа:

Переведите текст с английского языка на русский:

In the United States the calculable costs of motor-vehicle crashes are wage and productivity losses, medical expenses, motor vehicle damage, employers' uninsured costs, and administrative expenses. (See the definitions for a description of what is included in each component.) The costs of all these items for each death (not each fatal crash), injury (not each injury crash), and property damage crash was: Average Economic Cost per Death, Injury, or Crash, 2006: Nonfatal; Disabling Injury; \$55,000; Property Damage Crash (including nondisabling injuries) \$8,200; Death; \$1,210,000; Expressed on a per death basis, the cost of all motor vehicle crashes – i.e. fatal, nonfatal injury, and property damage – was \$5,800,000. This includes the cost of one death, 197 property damage crashes (including minor injuries, 54 nonfatal disabling injuries). This average may be used to estimate the motor vehicle crash costs for a state provided that there are at least 10 deaths and only one or two occurred in each fatal crash. If fewer than 10 deaths, estimate the costs of deaths, nonfatal disabling injuries, and property damage crashes separately.

Crashes are categorized by what is struck and the direction of impact, or impacts. These are some common crash types, based on the total number that occurred in the U.S.A. in 2005, the percentage of total crashes, and the percentage of fatal crashes: Rear impacts, Angle or side impacts, Run-off-road collisions, Collisions with animals Rollovers, Head-on collision, Back-up collisions.